

# معلولین و ساختمان‌ها

---

میثا پورزند وکیل

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)

شابک	:	۷۵۰۰ ریال: 5-14-2814-964-978
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۱۲۹۳۷۶
عنوان و نام پدیدآور	:	معلولین و ساختمان‌ها/آسی وایکلیف نوبل، جفری لرد؛ ترجمه مینا پورزند و کیل.
مشخصات نشر	:	تهران: مریم پورزند و کیل، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	:	ص ۱۴۴.
یادداشت	:	عنوان اصلی: .Access for disabled people to arts premises : the journey sequence 2004.
عنوان دیگر	:	معلولین و دسترسی آسان به ساختمان‌ها.
موضوع	:	تسهیلات هنری - انگلستان - طراحی برای معلولان
موضوع	:	تسهیلات هنری - انگلستان - طراحی برای معلولان - نمونه پژوهی
رده بندی دیویی	:	۷۰۰/۲۵۴۱
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۲ ن ۹۸۱۳ / ۸۱۳ NA۶۸۱۳
سرشناسه	:	نوبل، سی. ویکلیف
Noble. C. Wycliffe	:	
شناسه افزوده	:	لرد، جفری
شناسه افزوده	:	yerffoef-f.dreL
شناسه افزوده	:	پورزند و کیل، مینا، ۱۳۹۲، مترجم
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا

انتشارات مریم پورزند و کیل

## معلولین و ساختمان‌ها

ترجمه: مینا پورزند و کیل

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۲

چاپ و صحافی: یزدا

تعداد صفحات: ۱۴۴ صفحه

قیمت: ۷۵۰۰ تومان

شابک: ۵-۱۴-۲۸۱۴-۹۶۴-۹۷۸

## فهرست مطالب

فصل ۱: پیشرفت توالی سفر	۲۳
فصل ۲: توصیف‌های محل‌های اجرا	۲۹
رویال آلبرت هالکنزینگتون گم، لندن	۲۹
نقشه‌های رویال آلبرت هال:	۳۹
کمپانی رویال شکسپیر استرانفورد اپون اون	۴۵
تئاتر سوان (قو)	۵۴
موزه چینی‌آلات ورسستر خیابان سورن ورسستر	۵۰
سامرست هاوس، محوطه جنوبی ساختمان و تراس مشرف به رودخانه، استراند-لندن	۵۶
آکادمی سلطنتی هنرهای دراماتیک رادا RADA	۹۶
کتابخانه پاپ ورت/ ادوارد پاپ ورت / کمبریج	۷۸
موزه ملی راه‌آهن یورک	۸۴
موزه علم و صنعت منچستر	۸۹
موزه گروس ونور، چستر	۹۴
توالی سفر	۹۵
کتابخانه بریکس وردت/ نورت هامپتون	۱۰۴

فصل ۳: کاخ وست مینستر، شرح از بارونس نیکلسون از وینتر بورن ۱۱۱

فصل ۴: تکنیک‌های ارتباطی برای مخاطبان دچار آسیب‌های حسی،

شناختی ..... ۱۲۱

سیستم‌های ارتباطی برای آسیب‌دیدگان بینایی ..... ۱۲۳

روش‌های ارتباطی برای تماشاگران با آسیب‌های حسی شناختی ..... ۱۲۴

فصل ۵: سمبل‌های بین‌المللی دسترس ای اس آ ..... ۱۲۹

فصل ۶: قوانین و استانداردها ..... ۱۳۳

www.ketab.ir

«هرکسی حق دارد در زندگی هنری و فرهنگی جامعه نقش داشته باشد.»

اعلامیه‌ی جهانی حقوق

بشر

ماده ۲۷

## نویسندگان همکار

معمار - سی‌وای کلیف نوبل، یکی از اعضای هیئت‌امنا و موسسان آدایت، مدت‌ها در زمینه سهولت دسترسی یک پیشگام بوده است. او معمار اولین مرکز دانش‌آموزان معلول در سالی اوک بیرمنگام بود. او مشاور دسترسی آسان در بسیاری از بناهای تاریخی از جمله کاخ وست مینیستر پارک هاوس در رویال سنדרینگ هام استیت، منزل سامرست (سامرست هاوس)، مرکز ماکائو هنک کنگ یکن بوده است.

او «جایزه طراحی خوب برای خانه» و جایزه اروپایی «هلوس» برای تغییرات ساختمان‌های میراث را از دولت دریافت کرد. او مقام ریاست کمیته‌های انیسیتو استاندارد بریتانیا را داشته است که مستول بی‌اس ۲۰۰۱: ۸۳۰۰ جدید «صول و شیوه کار طراحی ساختمان‌ها و رهیافت‌های آن‌ها در برآورده کردن احتیاجات معلولین» است.

ابداع «توالی سفر» توسط او معیاری برای سنجش ساختمان‌هایی شده است که برای معلولین ساخته می‌شوند، و در سطح ملی و جهانی استفاده می‌شود.

نویسنده همکار - جفری لرد آبی ای کار خود را با میدلند بانک آغاز کرد و بعد در ۱۹۵۸ به سازمان آزادی مشروط و خدمات پس از مراقبت رفت و در آنجا بنیاد سلکیر را تاسیس کرد، در ۱۹۷۷ به‌عنوان دبیر و خزانه‌دار کارنگی بریتانیا منسوب شد و تا سال ۱۹۹۳ که از آن کناره‌گیری کرد، این مقام را برعهده داشت.

او دارای فوق‌لیسانس علوم انسانی در مطالعات کاربردی اجتماعی و موسس آرت لینک در ادینبورگ و لویتانس است و همچنین از سال ۱۹۸۹ «شبکه هنرهای افتخاری بریتانیا» را تاسیس کرده است.

او الهام‌بخش و بنیان‌گذار آداپت و معاون آن است.

او عضو افتخاری دانشگاه متروپلیتن و برنده جایزه ۱۹۸۹ آبی ای برای خدمات خیریه است.<sup>۱</sup>

www.ketab.ir

## دیباچه

زمانی که آدایت در سال ۱۹۸۹ شروع به کار کرد، هدفی مبنی بر تحقق دسترسی ثمربخش به تمامی ساختمان های عمده میراث و هنرها تا سال ۲۰۰۱ تعیین شد. بنیاد در آن سالها دستاوردهای بسیار داشته و کار اولیه اش را که کمک بلاعوض بود گسترش داده است تا در برگیرنده برنامه‌های آموزشی، مشاوره در دسترسی و یک طرح کلی جایزه برای بهترین شیوه کار باشد.

وقتی برای ریاست دعوت شدم در مورد ارزش‌های طرح جایزه تردیدهایی داشتم، معتقد بودم محل‌های برگزاری نباید برای هدفی که به باور من تحقق آن باید یک وظیفه باشد، جایزه بگیرند. من بر حقوق معلولین تأکیدی نداشتم بلکه بیشتر به مسئولیت مالکان و مدیران ساختمان تأکید داشتم که به دنبال تجربه‌ام به عنوان رییس سال جهانی معلولین و مدت‌ها قبل از اجرای مصوبه باشناسی معلولیت بود. البته، دریافتم که منظور از طرح جایزه آدایت، جایزه دادن به یک محل برگزاری یا مدیریت آن نبود، بلکه اعلام دستاورد و پیشرفت و اطمینان از این موضوع بود که از یک جایزه مالی باید برای تضمین کار بیشتر برای دسترسی در یک سالن موفق استفاده شود. جایزه‌های آدایت در برجسته‌سازی شیوه خوب کار و تفاوت قابل شدن میان دسترسی ابتدایی و دسترسی ثمربخش موفق بوده است.

من دارای کرسی ریاست هیئت داوران بوده‌ام و درخواست‌های متعددی را با توضیحات و نقشه‌های آن‌ها مطالعه کرده‌ام. البته باید بگویم معیار عکس‌های ارایه شده پایین بود. گویی نشان دادن دسترسی یک اولویت نبود. نویسندگان همچنین

در به دست آوردن عکس‌های رضایت‌بخش که چندین ویژگی دسترسی فیزیکی را ارایه دهد، مشکلاتی را تجربه کرده‌اند.

اجازه دهید به مدیران محل‌های اجرا پیشنهاد کنم که باید با بهره‌گیری از عکس‌های خوب دستاوردهای امکانات خود را در سالن به نمایش گذارند تا مشتریان بیشتری جلب کنند. آیا هدف اولیه موفقیت‌آمیز بوده است؟ بدون یک مطالعه بی‌کم و کاست و پرهزینه ممکن نیست با قاطعیت اظهار کرد که تمام محل‌های اصلی اجرا به‌طور مفید و موثری قابل دسترسی هستند. مطمئناً بسیاری از مالکان و مدیران اینک به موفقیت‌هایشان می‌نگرند تا اطمینان یابند که در سال ۲۰۰۴ از تصمیم‌گیری برای این عزم جزم که همه باید به اماکن هنری و میراث انتخابی خود دسترسی مطلوب داشته باشند، کناره نگیرند، و آن‌ها که چنین نکرده‌اند باید این روند را دنبال کنند.

این کتاب به موقع است و من امیدوارم برای تشویق کسانی که در زمینه دسترسی برای همه دستاوردی داشته‌اند، انگیزه‌ای باشد که بیشتر کار کنند. و آنان که هنوز با مسئولیت‌هایشان کنار نیامده‌اند، مشاوره بگیرند، برای بهترین تحقق دسترسی موثر به محل‌های اجرا برنامه‌ریزی کنند و دست به عمل بزنند.

مطمئناً دسترسی آسان برای افراد معلول، سالمند و جوان باید کار امروز باشد نه فردا

ارل اسنودون جی‌سی‌وی‌او



## پیش‌گفتار

این کتاب درباره دست‌آوردها و راه‌حلهایی است که در بناهای مختلف محدوده گروه هدف ساختمان‌های هنری، گالری‌ها، موزه‌ها، کتابخانه‌ها و بناهای میراث گنجانده شده است. کتاب یک بازنگری تصویری است از چگونگی برآوردن نیازهای متفاوت مردم با راه‌حل‌های طراحی به‌نوعی دیگر، و نشان می‌دهد چگونه شرایط حفظ یکپارچگی بناهای میراث و تاریخی تحقق یافته است. این کار با استفاده از عکس‌ها و مثال‌ها با شرح‌هایی برای تشخیص نکات برجسته طراح انجام شده است. گستره نیازهای معلولین بسیار متفاوت و شامل عوامل مربوط به دستیابی به امکان جابه‌جایی (تحرک) مهارتی، حسی و شناختی است.

بنابراین طراح زمانی که یک رویکرد عمومی و طراحی برای همه را هدف قرار می‌دهد. باید نسبت به این تفاوت شناخت داشته باشد.

این موضوع به هیچ وجه به رویکرد عمل‌گرا در طراحی لطیفه نمی‌زند، بلکه ناتوان‌کنندگی بالقوه‌ای را که جامعه با بیان تلویحی امکان ناپذیری غالب بر موانع طراحی به معلولین و سالمندان تحمیل می‌کند، شناسایی می‌کند.

این کتاب رهنمودی برای وضع کردن شرایطی که باید برآورد شود، نیست. این شرایط قبلاً در استانداردها، قوانین و توصیه‌ها تعیین شده است.

بلکه این کتاب آنچه را به شیوه‌ای خلاق و بدیع انجام شده است ثبت کرده است تا خواننده ساختمان‌ها را ببیند و راه‌های حل و فصل شرایط پیچیده (نه لزوماً در بعد معماری) را در یک پروژه ممتاز کندوکاو کند.

## مقدمه

«ممتاز بودن هر هنری باید مبتنی بر تحقق کامل هدف آن باشد.» کتیبه بالای ورودی موزه ویکتوریا و آلبرت لندن است. این نقل قول در موضوع دسترسی موثر به محل‌های اجرا نیز صدق می‌کند، زیرا باید نگرش و واکنشی، خصوصاً از جانب معماران و مدیران محل‌های اجرا نقشه‌کشی‌ها و عموم مردم برانگیزد. همه ما باید فراتر از محدودیت‌های معماری و مقررات بیندیشیم و دیدگاه خود را برای رسیدن با آرمان‌های وارد کردن مردم به جامعه گسترش دهیم. بنابر این گسترده‌گامی از تدارکات در زمینه فناوری اطلاعات و مهارت‌های ارتباطی برای کسانی که دچار آسیب‌های شناختی هستند باید ابداع، و به‌کار گرفته شود.

از زمان گزارش «کمیته رسیدگی به هنرها و معلولین» در سال ۱۹۸۸ و تاسیس بنیاد آداپت (ضمیمه ۲) در سهولت دسترسی به ساختمان‌های یادبود (میراث) و مراکز عمده هنری در بریتانیا پیشرفت بسیار انجام شد. البته، حتی حالا در سال ۲۰۰۳، در بسیاری از ساختمان‌های قدیمی‌تر، حتی پس از نوسازی، و در چندین ساختمان جدید کار موثری برای دسترسی آسان همه مردم انجام نشده است. موانع زیاد و متفاوت هستند، با این حال ایجاد سهولت دسترسی به اکثر محل‌های عمومی اصلی، هر اندازه هم که تاریخی باشند، با قدرت تخیل و اراده امکان‌پذیر است.

جذابیت زیبایی‌شناختی مربوط به ماهیت ساختمان و ملاحظات عملی مربوط به استفاده موثر و نگهداری باید با در نظر گرفتن هزینه با هم به‌کار گرفته شوند. بعضی اوقات توجه فوق‌العاده به ماهیت تاریخی یک بنا به این معنی است که باید از یک

راه‌حل دوم و جایگزین استفاده شود. برای مثال، ممکن است تغییر ورودی اصلی و پله‌های متعدد آن امکان‌پذیر نباشد، اما این موضوع به معنی لزوم رد کردن راه‌حل مناسب دیگر نیست. در جایی که دسترسی به طبقات بالای موزه یا گالری عملی نیست، می‌توان با فراهم‌آوری ویدیویی که کلکسیون‌های طبقه‌های بالا را نمایش دهد، مشکل را تعدیل کرد.

غیرممکن تقریباً همیشه با یک تصمیم‌گیری خوب، درک خوب و طراحی خوب ممکن می‌شود، و در جایی که از همان ابتدا محدودیت یا مانعی تشخیص داده می‌شود، راه‌های دیگر باید ارزیابی شود.

دسترسی کارآمد به عنوان بخشی مکمل از روند طرح خوب برای تمام استفاده‌کنندگان سودمند است، و این نه فقط در بناهای میراث و هنری بلکه در بخش خرده‌فروشی نیز دیده می‌شود.

وجود درهای الکترونیکی، بالابرها، شیب‌راهه‌ها و نرده پلکان توجهی ضروری است. به خصوص برای کسانی که رفتی وارد یک ساختمان می‌شوند باید محل اتاق استراحت، سرویس بهداشتی و امکانات دیگر را پیدا کنند.

علایم خوب، سیستم‌های ارتباطی، تدارک و محل صندلی‌ها اصولی است که در «توالی سفر» استفاده شده و دسترسی مفید و راحت را تأمین می‌کند.

توضیحات صفحه ۵۵ درباره «توالی سفر» را در هر ساختمانی می‌توان به‌کاربرد، اما در این کتاب برای ساختمان‌های برجسته هنری و یادبود که در مثال‌های انتخابی این کتاب آمده، ارایه شده است.

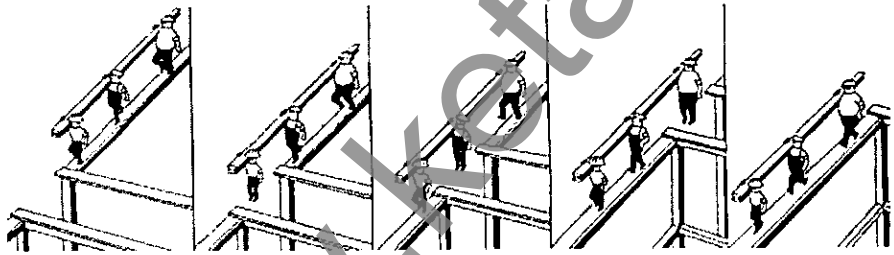
کتاب در مورد دستاوردها و راه‌حلهایی است که در ساختمان‌های گوناگون متعدد گنجانده شده‌اند.

تمام کتاب نگاهی دوباره به چگونگی تحقق دسترسی موثر با طراحی بی‌عیب و خردمندانه است.

در گزینه ساختمان‌ها، آن‌هایی که در یکی از برنامه‌های جایزه آداپت یا طرح ملی جایزه (مانند آن‌ها که سالانه به‌وسیله انیستیتو سلطنتی معماران بریتانیا اعلام می‌شوند) افتخار کسب کرده‌اند؛ شناسایی شدند.

بعضی پروژه‌ها، البته، در جایی اجرا شد که یک خط مشی جامع مثبت در زمینه قابلیت دسترسی در مشارکتی بین تهیه‌کنندگان، طراحان، مدیران امکانات و نگهداری وجود داشت. این موضوع به هنرهای نمایشی و استفاده از امکانات در موزه‌ها و کتابخانه‌ها امکان داد تحت بازنگری بمانند تا به این ترتیب بسیاری از مردم از تجربه‌ای پربار برخوردار شوند.

این کتاب ادعا نمی‌کند که یک مجله فنی است - چندین مجله فنی در کتاب‌شناسی آن آمده است - بلکه شرحی توصیفی است از مکان‌های عمومی (برگزاری) جالبی که آن‌ها مدیریت و کارکنان و مشاوران با هدف عالی بودن و قدم برداشتن در راستای برآوردن نیازهای گوناگون مردم، مخاطبان خود را جلب کرده‌اند.



شرکت و کارگروهی